





# European Umpiring / Arbitrage Européen

## Questions and Answers / Questions et réponses

The following pages contain many of the questions that were asked during or prior to the CEP's webinar for European Umpiring.

A few of these questions have been modified but only to make the question clearer and to help with the translation to French.

As the rules of our sport develop, it is essential the interpretation and application of the rules are reviewed and develop in line with the various rule changes.

The responses provided throughout this document consequently reflect these developments and changes.

The CEP continues to strive for a common understanding and application of the rules, which can only be achieved with the cooperation of our member federations.

**WE WOULD LIKE TO TAKE THIS OPPORTUNITY TO THANK ALL THE UMPIRES THAT PARTICIPATED IN OUR FIRST UMPIRING WEBINAR, FOR THEIR CONTRIBUTION TOWARDS THIS GOAL.**

Les pages suivantes contiennent un grand nombre de questions qui ont été posées pendant ou avant le webinaire de la CEP pour l'arbitrage européen. Quelques-unes de ces questions ont été modifiées, mais seulement pour les rendre plus claires et pour faciliter la traduction en français.

Au fur et à mesure que les règles de notre sport évoluent, il est essentiel que l'interprétation et l'application des règles soient revues et développées en fonction des différents changements.

Les réponses fournies dans ce document reflètent donc ces développements et ces changements.

La CEP maintient ses efforts pour une compréhension et une application communes du règlement ce qui ne peut être réalisé qu'avec la coopération de nos fédérations membres.

Nous profitons de cette occasion pour remercier tous les arbitres qui ont participé à notre premier webinaire sur l'arbitrage, pour leur contribution à cet objectif.

Mike Pegg, International Umpire / Arbitre international  
Honorary President / Président d'honneur  
Confédération Européenne de Pétanque

## Question 1

A triples team consists of 3 or 4 players with a coach.

1. Why is there no possibility of replacing a player in doubles during the game in European Championships, i.e. why a doubles team cannot consist of 2 or 3 players with a coach, like it is allowed for a triples team?
2. In the OFFICIAL RULES FOR THE SPORT OF PETANQUE Article 1 "Composition of teams", nothing is said about the possibility of replacing a player during the game for doubles or triples, and nothing is said about an opportunity to apply a replacement player for a national championship or an international tournament.

Une équipe en triplettes est composée de 3 à 4 joueurs et d'un coach.

1. Pourquoi n'y a-t-il pas la possibilité de remplacer un joueur en doublette pendant la partie lors des championnats européens, c'est-à-dire pourquoi une équipe en doublette ne peut pas être composée de 2 ou 3 joueurs avec un coach, comme c'est le cas pour une équipe en triplettes ?
2. Dans le RÈGLEMENT OFFICIELS POUR LE SPORT DE PÉTANQUE Article 1 "Composition des équipes", rien n'est dit sur la possibilité de remplacer un joueur pendant la partie, ni pour les doublettes ni pour les triplettes, et rien n'est dit non plus sur la possibilité de désigner un joueur remplaçant pour un championnat national ou un tournoi international.

## Answer (1) Réponse

A substitute in a team (triples) is new to our sport after being introduced by the FIPJP when they changed the format from having 2 teams per nation to just the 1 team.

The Doubles and Singles championships (world and European) are based on a national squad of 5 players each of who may only participate in 2 of the 3 championships (Singles, Doubles and Mixed Doubles).

There is no specific reason for not allowing a substitute for doubles other than it would increase the number of players per nation and that would also increase their costs.

Le remplacement dans une équipe (triplettes) est nouveau dans notre sport. Il a été introduit par la FIPJP lorsqu'elle a modifié le format des championnats, passant de deux équipes à une seule par nation.

Les championnats en doublettes et individuels (mondiaux et européens) sont basés sur une équipe nationale de 5 joueurs, chacun ne pouvant participer qu'à 2 des 3 championnats (individuel, doublettes et doublettes mixte).

Il n'y a pas de raison spécifique pour ne pas autoriser un remplaçant en doublette, si ce n'est que cela augmenterait le nombre de joueurs par nation et que cela augmenterait également leurs coûts.

## Question 2

What does the term "playing area" refer to precisely.

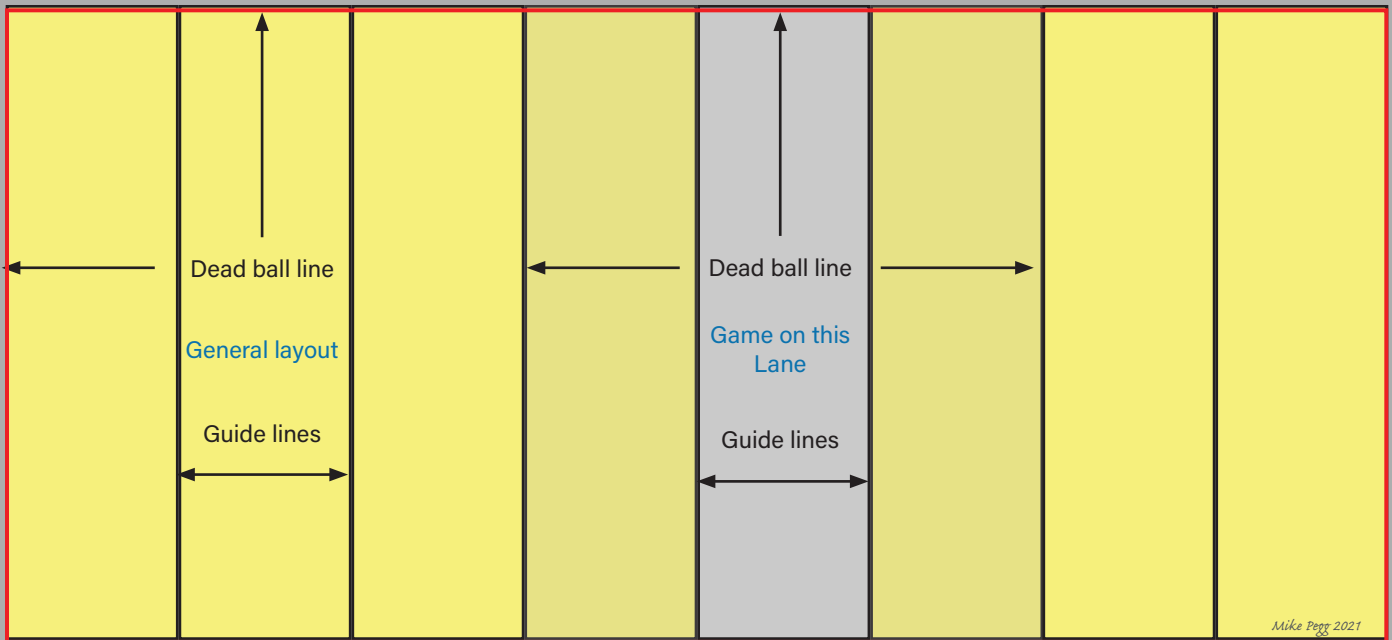
Que désigne précisément le terme "aire de jeu".

## Answer (2) Réponse

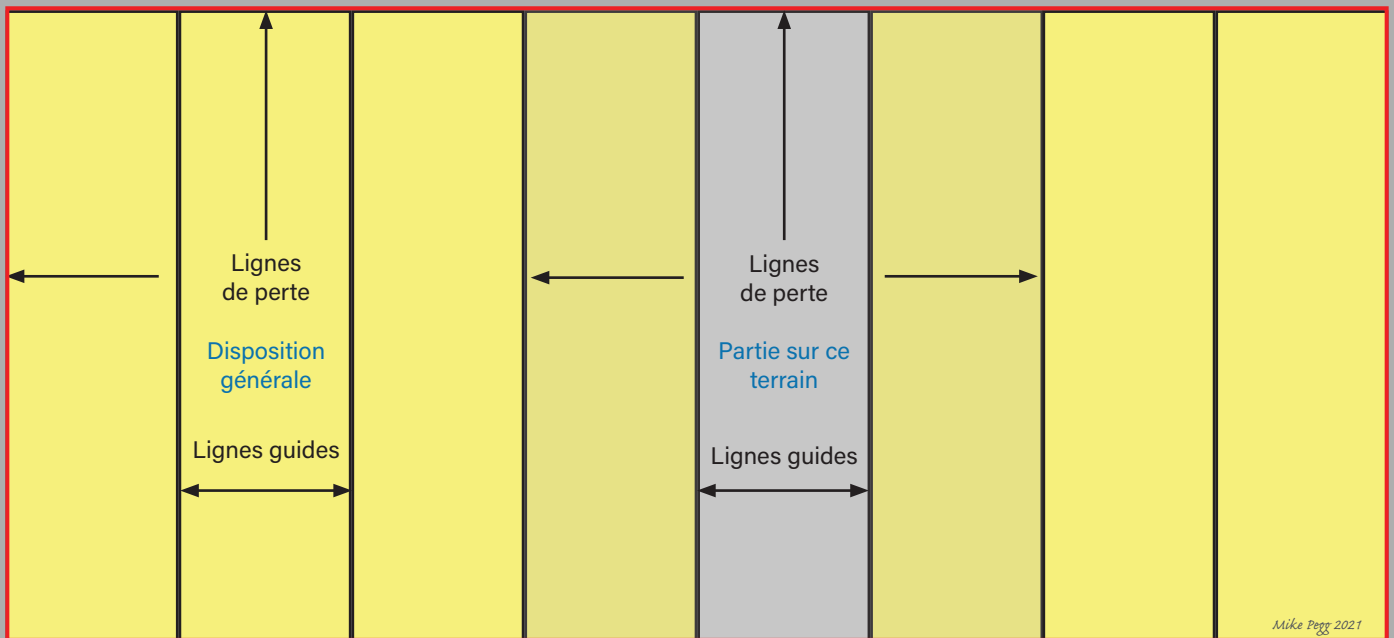
The playing area is the defined playing space on which both teams are allowed to play. It differs depending on whether it is a 13-point game or a time limit game. (see image).

L'aire de jeu est définie par l'espace de jeu sur lequel les deux équipes sont autorisées à jouer. Elle est différente suivant qu'il s'agisse d'une partie en 13 points ou d'une partie en temps limité. (voir image).

Image - Question 2



In time limited games, all lines are considered as "dead ball lines" which means the playing area is restricted to the space allocated for the game in question.



Dans les parties en temps limité, toutes les lignes sont considérées comme des lignes de perte, ce qui signifie que l'aire de jeu est limitée au terrain de jeu désigné pour la partie en question.

### Question 3

Team A draws a circle, throws the jack and the first boule. Team B proceed to check the distance of jack and notice that the drawn circle is greater in size than 50cm. The question is will art 24 apply - boules thrown contrary to the rules.

L'équipe A trace un cercle, lance le but et la première boule. L'équipe B vérifie la distance du but et remarque que le diamètre du cercle tracé est supérieur à 50 cm. La question est si l'article 24 s'applique - boules lancées contrairement aux règles.

### Answer (3) Réponse

You should refer to Article 6 which states the drawn circle size must be between 35 and 50 cm - as the circle was not valid, the thrown jack cannot be valid because it was thrown from an illegal circle. So, in your scenario, the opponent (team B) is required to place the jack in a valid position after first making sure the circle is the correct size and team A re-throw their first boule.

Vous devez vous référer à l'article 6 qui stipule que le diamètre du cercle tracé doit être compris entre 35 et 50 cm - comme le cercle n'était pas valide, le but jeté ne peut pas être valide car il a été jeté depuis un cercle illégal. Ainsi, dans votre scénario, l'adversaire (équipe B) est tenu de placer le but dans une position valide après s'être assuré que le cercle est de la bonne taille et l'équipe A doit relancer sa première boule.

### Question 4

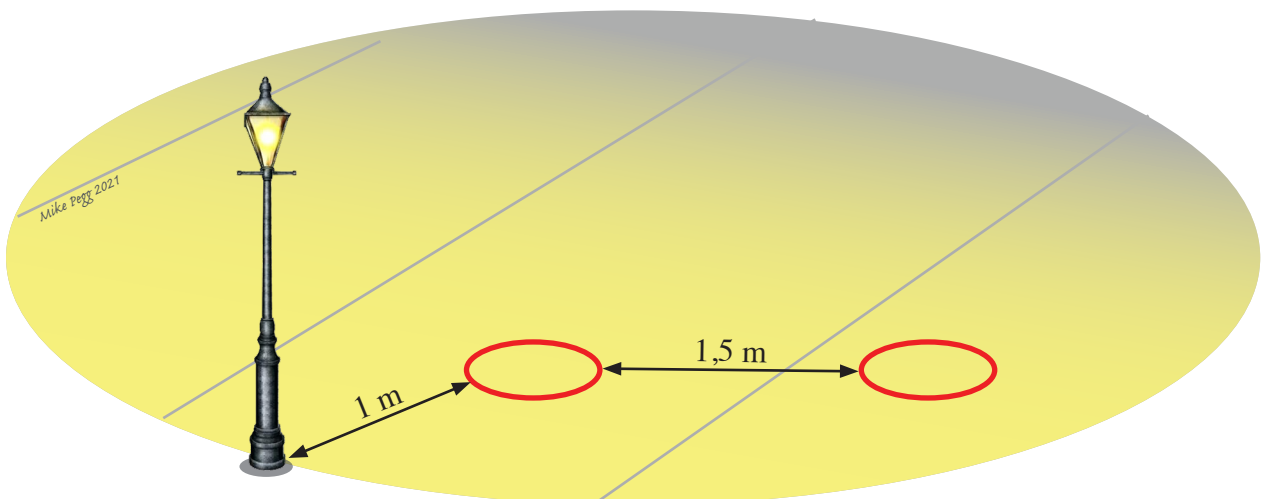
Article 6 says more than 1 metre, but other say at least 1 metre. Which one is correct?

L'article 6 dit plus d'un mètre, mais d'autres disent au moins un mètre. Lequel est correct ?

### Answer (4) Réponse

It is Article 6 that is correct, the circle must be drawn (or placed) more than 1 metre from any obstacle and at least 1.5 metres from another throwing circle or jack in use.

C'est l'article 6 qui est correct, le cercle doit être tracé (ou placé) à plus d'un mètre de tout obstacle et à au moins 1,5 mètre d'un autre cercle de lancement ou d'un but utilisé.



## Question 5

If team A makes a mistake when throwing a jack, team B will have the opportunity to place the jack in the correct position. If they do not do this correctly, team B will be warned, but they will still have the opportunity to place the jack in a suitable location.

The umpire says he is constantly asked why this rule and could it be changed, because it seems unfair to everyone that team B, still retains the right to re-place the jack.

Si l'équipe A commet une erreur en lançant un but, l'équipe B aura la possibilité de placer le but dans la bonne position. Si elle ne le fait pas correctement, l'équipe B sera avertie, mais elle aura toujours la possibilité de placer le but dans une position réglementaire.

L'arbitre précise qu'on lui demande constamment pourquoi cette règle et si elle pourrait être modifiée, car tout le monde trouve cela injuste que l'équipe B le droit de replacer le but.

## Answer (5) Réponse

The opponent has no choice, they must place the jack in accordance with the rules.

In most cases the jack is placed correctly the first time, but if not, the player is given a warning and if he or she repeats the offence, then the team is given a warning and the first player who was given a warning has a boule disqualified (orange card).

So do not think that the warning is to be taken lightly. The penalty remains with this team for the remainder of the game which means for any next offence they are in danger of a more serious penalty.

L'adversaire n'a pas le choix, il doit placer le but dans les conditions réglementaires.

Dans la plupart des cas, le but est placé correctement la première fois, mais si ce n'est pas le cas, le joueur reçoit un avertissement et s'il répète l'infraction, l'équipe reçoit un avertissement et le joueur qui avait déjà reçu un avertissement voit sa boule annulée (carton orange).

Ne pensez donc pas qu'on puisse prendre l'avertissement à la légère. La sanction reste avec cette équipe pour le reste de la partie, ce qui signifie qu'à la prochaine infraction, elle risque une sanction plus grave.

## Question 6

If a team does not mark the jack, will they be warned by umpire?

Can the opposing team ask the starting team to mark the jack before throwing their 1st boule?

Si une équipe ne marque pas le but, sera-t-elle avertie par l'arbitre ?

L'équipe adverse peut-elle demander à l'équipe qui a commencé de marquer le but avant de lancer sa première boule ?

## Answer (6) Réponse

The jack must be marked at all times during the game, including when it is moved to a new position. If a thrown or moved jack is not marked, the umpire may, for the first time, advise the player verbally - but for a second time the responsible player gets an official warning (yellow card).

You ask, can the opponent ask or remind the team throwing the jack to mark it - the answer is yes.

Le but doit être marqué à tout moment de la partie, y compris lorsqu'il a été déplacé. Si un but lancé ou déplacé n'est pas marqué, l'arbitre peut, pour la première fois, prévenir le joueur verbalement - mais la deuxième fois, le joueur concerné reçoit un avertissement officiel par l'attribution d'un carton jaune.

Vous demandez si l'adversaire peut demander ou rappeler à l'équipe qui a lancé le but de le marquer. La réponse est oui.

## Question 7

After throwing the jack, a player from the team marks it, and by doing that, he touches and moves the jack ½ cm. Nothing to discuss since no boules have been played yet. However, during the end, the jack is moved by a boule and the team doing that must mark the jack again.

This time the jack is touched and moved ½ cm, which could cause that the other team now hold the point. This seems similar to replacing the jack during measurement. Is it the same consequence... the team replacing the jack loses the point even if they hold the point in that present position?

Après avoir lancé le but, un joueur de l'équipe le marque, et en faisant cela, il touche et déplace le but d'un ½ cm. Rien à discuter puisqu'aucune boule n'a encore été jouée. Cependant, pendant la mène, le but est déplacé par une boule et l'équipe qui fait cela doit marquer le but à nouveau.

Cette fois, le but est touché et déplacé d'un ½ cm, ce qui pourrait faire que l'autre équipe détienne maintenant le point. Cela semble similaire au déplacement du but pendant la mesure. La conséquence est-elle la même... l'équipe qui déplace le but perd le point même si elle détient le point dans cette position actuelle ?

## Answer (7) Réponse

If, when marking the jack it is moved a small amount the player will know the position of the jack, as they went to mark it - so it is acceptable that they put it back the ½ cm.

It can be difficult to mark the jack on some terrains, perhaps even impossible when the stones are large or the surface is extremely hard. In these cases, the umpire must make a decision to advise the teams of how to mark the boules and jack, or in an extreme case perhaps to relax this rule.

One further comment to make regarding marking the jack - umpires should be on the look for players marking the jack that could influence the direction the jack will take if it is struck by a boule.

Si, lors du marquage du but, celui-ci est légèrement déplacé, le joueur connaît la position du but, car il est allé le marquer - il est donc acceptable qu'il le remplace d'un ½ cm.

Il peut être difficile de marquer le but sur certains terrains, voire impossible lorsque les pierres sont grosses ou que la surface est extrêmement dure. Dans ces cas, l'arbitre doit prendre la décision de conseiller les équipes sur la manière de marquer les boules et le but, ou dans un cas extrême, d'assouplir cette règle.

Une autre remarque concernant le marquage du but : les arbitres doivent être attentifs aux joueurs qui marquent le but d'une façon qui pourrait influencer la direction que prendra le but s'il est touché par une boule.

## Question 8

During an end, the jack is moved to a dead area. It was (of course) marked, so what is the new consequence here?

Should the circle be placed over the old, marked position, or should it be placed near the position, where the jack went out?

Pendant une mène, le but est déplacé vers une zone interdite. Il était (bien sûr) marqué, alors quelle est la nouvelle conséquence ici ?

Le cercle doit-il être placé à l'ancienne position marquée ou doit-il être placé près d'où il a franchi la ligne de perte ?

## Answer (8) Réponse

Because the jack's position MUST be marked the circle will always be placed around the mark indicating the last position of the jack. It makes no difference if the jack was moved into another lane or out of play - the same rule applies.

Parce que la position du but DOIT être marquée, le cercle sera toujours placé autour de la marque indiquant la dernière position du but. Peu importe que le but ait été déplacé dans un autre terrain ou hors jeu - la même règle s'applique.

However, if the jack was not marked, the circle is drawn or placed at the approximate position it was located before leaving the allocated lane.

In the event of a disagreement about the jack's previous location, the opponent of the team that should have marked the jack places the circle where they believe it was before being moved.

A warning is given to the player who should have marked the jack in the first place.

Toutefois, si le but n'a pas été marqué, le cercle est tracé ou placé à l'endroit approximatif où il se trouvait avant de quitter le terrain attribué.

En cas de désaccord sur l'emplacement précédent du but, l'adversaire de l'équipe qui aurait dû marquer le but place le cercle à l'endroit où il pense que le but se trouvait avant d'être déplacé.

Un avertissement est donné au joueur qui aurait dû marquer le but en premier lieu.

## Question 9

While a player measures should the other players stand clear ( 2 metres), because if they are two metres away it is unlikely that they will see any movement of the jack or boule so it is up to the honesty of the player effecting the measurement to declare any movement.

Pendant qu'un joueur mesure, les autres joueurs doivent-ils se tenir à l'écart (2 mètres), car s'ils sont à deux mètres, il est peu probable qu'ils voient un quelconque mouvement du but ou de la boule, et ça dépend donc de l'honnêteté du joueur qui effectue la mesure s'il signale un éventuel déplacement.

## Answer (9) Réponse

The requirement for the players to be standing at least 2m away is while the umpire is measuring, so that the umpire can carry out their measurement without players interference, shadows etc.

As for when a player is measuring - the remaining players should allow the player the space to measure without interference, but there is no defined distance.

L'exigence selon laquelle les joueurs doivent se tenir à une distance d'au moins 2 mètres est valable pendant que l'arbitre effectue la mesure, afin que l'arbitre puisse effectuer sa mesure sans interférence des joueurs, leurs ombres, etc.

Lorsqu'un joueur effectue la mesure, les autres joueurs doivent lui laisser l'espace nécessaire pour mesurer sans être gêné, mais il n'y a pas de distance définie.

## Question 10

Marking the jack takes time. Why is this so important?

Le marquage du but prend du temps. Pourquoi est-ce si important ?

## Answer (10) Réponse

What was once "advice" to mark the jack became the rule, mostly because players were not marking its position and thereby increasing the number of disputes over when the jack was moved by the wind, a boule from another game or accidentally by a player.

Marking the jack takes only a moment and will not only put a stop to these time wasting disputes but will also ensure the players will know where to put the jack, or to place/draw the circle to start the next end.

Ce qui était autrefois un "conseil" de marquer le but est devenu la règle, principalement parce que les joueurs ne marquaient pas sa position ce qui augmentait le nombre de litiges au sujet de buts déplacés par le vent, une boule d'un autre jeu ou accidentellement par un joueur.

Marquer le but ne prend qu'un instant et mettra non seulement un terme à ces conflits qui font perdre du temps, mais permettra également aux joueurs de savoir où placer le but, ou de placer/tracer le cercle pour commencer la prochaine mène.

## Question 11

If there is an obstacle 30 cm from the side line on the next lane in time limited matches (so not possible to play on the side lane), will a team need to throw the jack 50 cm from the obstacle in the other lane or I have a right to throw it up to the side line (not necessary to respect the 50 cm from the obstacle)?

S'il y a un obstacle à 30 cm de la ligne de perte sur le terrain adjacent dans les parties en temps limité (donc pas possible de jouer sur le terrain adjacent), une équipe doit-elle lancer le but à 50 cm de cet obstacle sur l'autre terrain ou ai-je le droit de le lancer jusqu'à la ligne (pas besoin de respecter les 50 cm de l'obstacle) ?

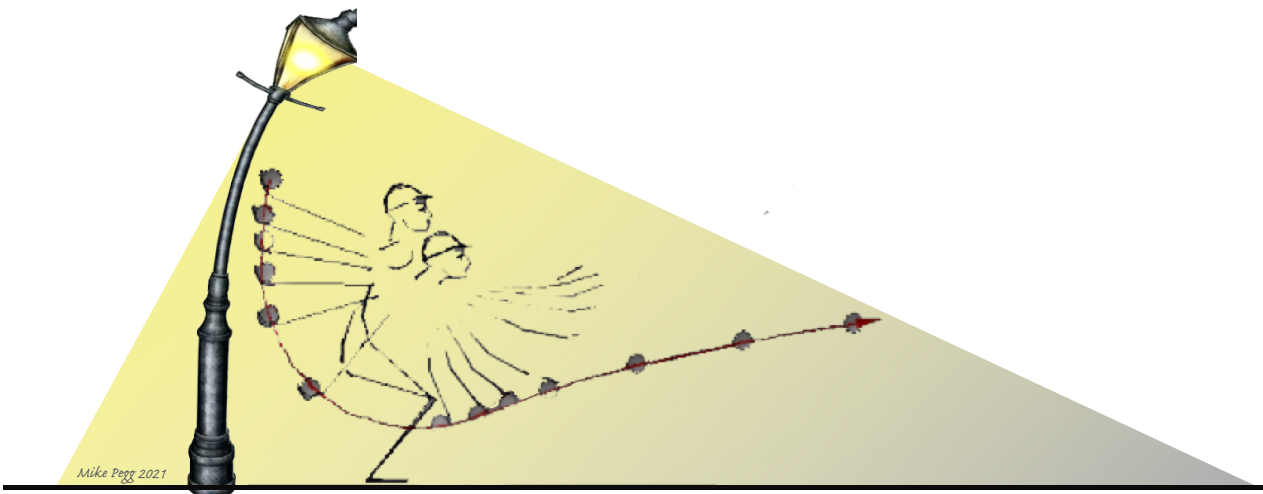
## Answer (11) Réponse

Although you state the obstacle is 30cm from the line, you have not stated if it is at one end or perhaps some distance from the end of the terrain for this match.

I am assuming the obstacle would impede the player throwing a boule (limit the swing of the throwing arm) then articles 6 and 7 apply - the circle must be placed 1 metre from the obstacle and the thrown or placed jack a minimum 50 cm from it.

Bien que vous indiquiez que l'obstacle se trouve à 30 cm de la ligne, vous n'avez pas précisé s'il se trouve à une extrémité ou peut-être à une certaine distance de l'extrémité du terrain pour ce match.

Je suppose que l'obstacle gênerait le joueur qui lance une boule (limiterait le mouvement du bras lanceur), alors les articles 6 et 7 s'appliquent - le cercle doit être placé à 1 mètre de l'obstacle et le but lancé ou placé à 50 cm minimum de celui-ci.



## Question 12

If the jack goes behind the obstacle and I can still see from the circle because I am tall, but the other team has a short guy and he cannot see it - what happens then?

Will the umpire mimic the height of the shortest player?

Si le but se trouve derrière l'obstacle et que je peux toujours le voir depuis le cercle parce que je suis grand, mais que l'autre équipe a un petit gars et qu'il ne peut pas le voir - que se passe-t-il alors ?

L'arbitre imitera-t-il la taille du joueur le plus petit ?

### Answer (12) Réponse

Any dispute over "can the jack be seen, or not" should be dealt with by the umpire.

The umpire will stand with his/her feet astride the circle making sure to be upright and will look to the jack.

If the umpire cannot see the jack, it will be considered dead - there can be no appeal in respect of this decision.

Toute contestation sur le fait de savoir si le but est visible ou non doit être traitée par l'arbitre.

L'arbitre se tiendra debout, les pieds placés aux extrémités intérieures du cercle, en veillant à rester bien droit, et regardera le but.

Si l'arbitre ne peut pas voir le but, celui-ci sera considéré comme nul - il ne peut y avoir aucun appel de cette décision.

### Question 13

Is it allowed to use a wet cloth for cleaning (and providing a better grip)?

Est-il permis d'utiliser un chiffon humide pour le nettoyage (et pour une meilleure prise en main)?

### Answer (13) Réponse

Yes, the article regarding moistening the boule or jack has been removed from the rules.

It was extremely difficult for any umpire to know if the player's hands or boules were really dry without touching them - for practical reasons it was an article that was difficult, if not impossible to enforce.

Oui, l'article concernant l'humidification de la boule ou du but a été supprimé du règlement.

Il était extrêmement difficile pour un arbitre de savoir si les mains ou les boules d'un joueur étaient vraiment sèches sans les toucher - pour des raisons pratiques, c'était un article difficile, voire impossible à appliquer.

### Question 14

How would you discipline a team/player that picks up (and holds) boules from out of bounds where they were placed by playing (throwing) them or by following article 19 (removed because they're dead)?

Comment discipliner une équipe/un joueur qui ramasse (et garde en mains) des boules hors limites où elles ont été placées en les jouant (jetées) ou en suivant l'article 19 (retirées parce qu'elles sont nulles) ?

### Answer (14) Réponse

As it states in article 27, it's forbidden for players to pick up played boules before the completion of an end.

In other words, the only boules a player may have in their hands are those that have yet to be played.

If a player picks up balls that are in a forbidden area, he/she is given a warning (yellow card).

Comme le stipule l'article 27, il est interdit aux joueurs de ramasser les boules jouées avant la fin de la mène.

En d'autres termes, les seules boules qu'un joueur peut avoir en main sont celles qui n'ont pas encore été jouées.

Si un joueur ramasse des boules qui sont en terrain interdit, il reçoit un avertissement (carton jaune).

## Question 15

Is a player given a warning for each different breach of rules, for example - if they have a warning for not marking the circle and then they fail to place the jack in a valid position will they be given a new warning or an orange card?

Un joueur reçoit-il un avertissement pour chaque infraction différente aux règles, par exemple, s'il a reçu un avertissement pour ne pas avoir marqué le cercle et qu'il ne place pas le but dans une position valide, recevra-t-il un nouvel avertissement ou un carton orange ?

### Answer (15) Réponse

With the exception of article 23 " a player throwing another boule than their own" or a matter of the player's behaviour - both require a specific warning - if a player already has a warning (yellow card) for the next fault he or she would have a boule disqualified (Orange card) for a playing mistake, or a red card for a behavioural misconduct.

A l'exception de l'article 23 " un joueur qui lance une autre boule que la sienne " ou d'une question de comportement du joueur - les deux requièrent un avertissement spécifique - si un joueur a déjà un avertissement (carton jaune) pour la prochaine faute il aura une boule annulée (carton orange) pour une faute de jeu, ou un carton rouge pour une faute de comportement.

## Question 16

Can you confirm how long penalties last. Is it for the day or that game or the whole event?

Pouvez-vous confirmer la durée des sanction. Est-ce pour la journée, le match ou l'ensemble de l'événement ?

### Answer (16) Réponse

All penalties, including behavioural ones, must be reset at the end of the game. However, according to FIPJP President Claude Azema, repeated offences such as smoking or using a mobile phone would result in exclusion from the competition and a red card, as these offences clearly constitute disrespect.

Toutes les sanctions, y compris celles liées au comportement, doivent être réinitialisées à la fin de la partie. Toutefois, selon le président de la FIPJP, Claude Azema, les infractions répétées telles que le fait de fumer ou d'utiliser un téléphone portable entraîneraient l'exclusion de la compétition et un carton rouge, car ces infractions constituent clairement un manque de respect.

## Question 17

How should the warning be given, for bad behaviour in order not to be confused with a warning under article 35?

Comment l'avertissement doit-il être donné, pour mauvais comportement, afin de ne pas être confondu avec un avertissement au titre de l'article 35 ?

### Answer (17) Réponse

A warning, (yellow card) should always be given with an explanation why the player, or team, is being warned.

Un avertissement (carton jaune) doit toujours être donné en expliquant pourquoi le joueur ou l'équipe est averti.

It should make no difference in how it is applied

Il ne devrait pas y avoir de différence dans la manière dont il est appliqué pour une faute de

for a playing fault or bad behaviour - a warning is a warning.

Always explain the reason why you are giving a penalty, you should never just display a yellow, orange or red card.

Something to remember, perhaps from your training - an umpire is always a teacher and only sometimes a policeman.

jeu ou un mauvais comportement - un avertissement est un avertissement.

Expliquez toujours la raison pour laquelle vous donnez une sanction vous ne devez jamais vous contenter d'afficher un carton jaune, orange ou rouge.

Une chose à retenir, peut-être de votre formation : un arbitre est toujours un enseignant et seulement parfois un policier.

## Question 18

If a team is measuring for one point and moves the jack it loses that point.

The next boule becomes the holding boule.

However, the jack has been moved so is the measurement for the subsequent points made from the new position or is the marked jack put back in its original position.

Si une équipe mesure pour un point et déplace le but, elle perd ce point.

La boule suivante devient la boule qui a le point.

Cependant, le but ayant été déplacé, la mesure pour les points suivants doit-elle être effectuée à partir de la nouvelle position ou le but marqué doit-il être remis à sa position initiale ?

## Answer (18) Réponse

If when measuring you move the boule (or most likely the jack), regardless of whether it is the player (team) boule or the opponent's boule, the player (team) loses the benefit of the measure and the point concerning this measure, remains with the opposing team as long as nothing has moved.

If the measure concerns the boules closest to the jack, it is up to the team that moved the boule to play again which is why, when instructing umpires, we tell them to stay on the spot until something has changed.

In your scenario you ask should the jack be returned to its marked position, the answer is yes!

Si, lors de la mesure, vous déplacez la boule (ou plus probablement le but), qu'il s'agisse de la boule du joueur (de l'équipe) ou de la boule de l'adversaire, le joueur (l'équipe) perd le bénéfice de la mesure et le point concernant cette mesure, reste avec l'équipe adverse tant que rien n'a bougé.

Si la mesure concerne les boules les plus proches du cochonnet, c'est à l'équipe qui a déplacé la boule de rejouer, c'est pourquoi, lorsque nous donnons des instructions aux arbitres, nous leur disons de rester sur place jusqu'à ce que quelque chose ait changé.

Dans votre scénario, vous demandez si le but doit être remis à sa position marquée, la réponse est oui.

## Question 19

All four boules of players A & B are very close, with player A potentially holding three closer than player B's boule, while measuring player B moves the jack meaning he loses the point, so can player A claim all three points although there was no certainty, they were closer than B's boule?

Les quatre boules des joueurs A et B sont très proches, le joueur A en détenant potentiellement trois plus proches que la boule du joueur B. En mesurant, le joueur B déplace le but ce qui signifie qu'il perd le point, donc le joueur A peut-il réclamer les trois points bien qu'il n'y ait aucune certitude, qu'ils étaient plus proches que la boule de B ?

### Answer (19) Réponse

Assuming, from your scenario, that the 4 boules in question appear to be the same distance from the jack the answer is yes, because team B should not gain an advantage from moving the jack or boule.

En supposant, d'après votre scénario, que les 4 boules en question semblent être à la même distance du but, la réponse est oui, car l'équipe B ne devrait pas bénéficier d'avoir déplacé le but ou la boule.

### Question 20

I understand that you cannot clear any mark at the terrain before shooting a boule, is it true?

Je comprends qu'on ne peut pas effacer une marque sur le terrain avant de tirer une boule. est-ce vrai ?

### Answer (20) Réponse

It is not only when you are shooting - It is strictly forbidden for players to press down, displace or crush any obstacle whatever on the playing area.

However, the player who is about to play, or one of their team, may fill in a hole which would have been made by one boule played previously.

It is also forbidden to "sweep" the area in front of a boule to flatten or level the area.

Sweeping is dragging your foot left and right in front of the boule to create a flat or level area in front of the target boule.

Ce n'est pas seulement avant de tirer. Il est strictement interdit aux joueurs d'enfoncer, de déplacer ou d'écraser tout obstacle quel qu'il soit sur l'aire de jeu.

Cependant, le joueur qui s'apprête à jouer, ou un membre de son équipe, peut boucher un trou qui aurait été fait par une boule jouée précédemment. Il est également interdit de "balayer" la zone devant une boule pour aplanir ou niveler la zone.

Le balayage consiste à déplacer le pied de gauche à droite devant la boule pour créer une zone plate ou plane devant la boule cible.

### Question 21

In shooting, can the player prepare the ground after each shot

Dans le tir, le joueur peut-il préparer le terrain après chaque tir ?

### Answer (21) Réponse

I assume you mean the shooting championship. There is no need for the player to prepare the ground as this is done by the umpire who sets the target and obstacles.

Je suppose que vous voulez parler du championnat de tir.

Le joueur n'a pas besoin de préparer le terrain car c'est l'arbitre qui s'en charge et qui place la cible et les obstacles.

### Question 22

Can you explain what is considered an obstacle?

Pouvez-vous expliquer ce qui est considéré comme un obstacle ?

## Answer (22) Réponse

An obstacle is any movable or immovable object – In relation to the circle and player this would be a tree, wall, post, perhaps advertising boards around the terrain or it can be the timber surround (frame to stop boules) - Basically, anything that is higher (taller) than 25 cm.

It is an unlimited list but generally and to help in applying the rule regarding the circle and an obstacle - a player crouching or standing in the circle must be able to swing their arm backwards without touching anything. If they cannot, then the item preventing this action would be considered an obstacle and the circle must be placed one metre away from it.

It is important that the umpire, in consultation with his or her colleagues announce what is an obstacle before the start of the competition.

Un obstacle est tout objet mobile ou immobile - En ce qui concerne le cercle et le joueur, il peut s'agir d'un arbre, d'un mur, d'un poteau, peut-être de panneaux publicitaires autour du terrain ou d'un cadre en bois (cadre pour arrêter les boules) - En gros, tout ce qui est plus haut (plus grand) que 25 cm.

C'est une liste sans fin, mais en général, et pour faciliter l'application de la règle concernant le cercle et un obstacle, un joueur accroupi ou debout dans le cercle doit être capable de balancer son bras vers l'arrière sans toucher quoi que ce soit. S'il ne le peut pas, l'élément qui empêche cette action est considéré comme un obstacle et le cercle doit être placé à un mètre de celui-ci.

Il est important que l'arbitre, en consultation avec ses collègues, annonce ce qui est un obstacle avant le début de la compétition.



### CEP UMPIRING COMMISSION

Mike Pegg (England/Angleterre) - Patrick Grignon (France) - Sjoerd Pieterse (Netherlands/ Pays-Bas)



CONFÉDÉRATION EUROPÉENNE DE PÉTANQUE  
Boulodrome national FLBP, 184, chemin Rouge, L-4480 Belvaux, LUXEMBOURG

Copyright © 2020 Confédération Européenne de Pétanque  
All rights reserved / Tous droits réservés.